

ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ МЕТОД В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

Шевмер Г.В.

Командно-инженерный институт МЧС, г. Минск

Сегодня никто не станет подвергать сомнению факт политической, экономической и культурной интеграции, происходящей в процессе глобализации в современном мире. Страны и народы активно сотрудничают и взаимодействуют во всех сферах жизни, будь то политика, экономика или культура, на разных уровнях – от личного общения до международных встреч, используя последние достижения информационных технологий (телевизионные мосты, Интернет).

Процесс глобализации, охвативший сегодня все сферы во всем мире, не оставил в стороне и Беларусь. Мы сотрудничаем в международных политических, экономических и профессиональных организациях, участвуем в международных форумах и конференциях, работаем в многонациональных компаниях, обмениваемся опытом в производственной и профессиональной сферах, пишем друзьям письма по электронной почте, наши студенты обучаются за рубежом, белорусские туристы путешествуют по всему миру.

Чтобы поддерживать эти разнообразные и многоуровневые контакты, сегодня многие в Беларуси (от школьников до дипломированных специалистов) занимаются изучением английского языка, поскольку именно этот язык наиболее активно используется в международном общении.

Каждый из нас рано или поздно задумывается о необходимости изучения иностранного языка. Последние десять лет книжный рынок не испытывал недостатка в различных учебниках с разного рода экспресс методами, обещающими знания за считанные дни. Первое место среди наиболее активно используемых методик уже достаточно давно занимает коммуникативный подход, который, как следует из его названия направлен, на практику общения и построение устной речи. Он хорошо зарекомендовал себя

и в США, и в странах Европейского союза. Коммуникативный метод направлен на то, чтобы в первую очередь снять страх перед общением. Стандартный набор грамматических конструкций и словарный запас в 500 – 1500 слов всегда помогут вам найти общий язык в незнакомой стране.

Интенсивный метод позволяет изучить за короткий промежуток времени большое количество речевых шаблонов. Запоминая и отрабатывая набор устойчивых выражений, вы сможете объясниться и понять собеседника.

Фундаментальный метод – традиционный. Когда никакая экспресс методика не поможет и нужно запастись терпением, выдержкой и усидчивостью, за то потом вы сможете не только читать зарубежную литературу в оригинале, но и взглянуть на мир глазами так называемого native speaker – носителя языка. Преодолев трудности, вы будете вознаграждены репутацией местного в стране изучаемого языка, а также легко поправите ошибки в письме и речи носителя языка, однако и в данном случае никто не застрахован от смысловых ошибок. Начав изучать любой иностранный язык, обучаемые достаточно быстро убеждаются в том, что помимо чисто лингвистических норм и правил (фонетики, грамматики и синтаксиса) им приходится усваивать правила и нормы иноязычной культуры. Поэтому одним из самых серьезных и всеобъемлющих методов в изучении иностранных языков является лингвосоциокультурный метод, так как основан на глубоком погружении в социальную и культурную среду. Сторонники такого подхода твердо уверены, что язык перестает жить, когда преподаватели и студенты ставят целью овладеть лишь безжизненными и лексико-грамматическими конструкциями. Самым наглядным пособием для вас прозвучат ваши же смысловые ошибки в предложении. Грамматически правильное выражение The Queen and Her relatives (королева и ее родственники) британец поймет с трудом. А вы имели ввиду The Royal Family (королевскую семью). Такие курьезы встречаются довольно часто, большинство методик изначально допускают подобные издержки, списывая их на незнание тонкостей о стране. В наши дни, когда интерес к культуре только повышается, подобных ошибок

вам не простят. Вы должны освоить язык на высоком уровне с учетом знания культуры и традиций страны изучаемого языка.

Национальные культуры слишком различны, чтобы взаимодействовать без проблем. В современном мире, когда невозможно обойтись без межкультурного общения на самых разных уровнях – от межличностного до межнационального, любому человеку, вовлеченному в межкультурную коммуникацию и заинтересованному в ее эффективности, может помочь представление о культурном многообразии мира, отражающее наиболее отличные и характерные признаки той или иной культуры [4, с. 137]. Если русское сердце любит изливаться в искренних, живых разговорах, любит игру глаз, быстрые смены мимики лица, то англичанин проявляет сдержанность в словах и суждениях как знак уважения к собеседнику. Японцам присуща склонность избегать категоричных утверждений или отрицаний. Как и англичане японцы относятся к словам «да» и «нет», словно к неким непристойным понятиям, которые лучше выражать иносказательно [5, с. 108]. Помимо множества языков, существующих в мире, некоторые нации имеют несколько государственных, не говоря уже о диалектах, сленгах, жаргонах и других вариантах в рамках одного языка. Субкультуры (например, военная) обладают терминологией и символикой, которая выходит за пределы национальных границ (например, отдавание чести как приветствие среди военных).

В настоящее время вновь обретают все большую популярность представления, в соответствии с которыми язык и образ мышления взаимосвязаны. С одной стороны, в языке находят отражения те черты в языковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком. С другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты,

одновременно «отражают» образ мышления носителей языка. Наличие лингвоспецифичных слов может быть связано с существованием особых обычаев и общественных установлений, характерных для культуры, пользующейся соответствующим языком, а так же с особенностями системы ценностей, принятыми в данной культуре [1, с. 7].

Для эффективной коммуникации необходимо, чтобы люди понимали друг друга, т.е. говорили бы на одном языке, имели общий социальный опыт. Плохое знание «языка» партнеров может привести не только к непониманию, но и к просчетам, о чем свидетельствует, например случай из маркетинговой практики Дженерал Моторс. Фирма выпустила на латиноамериканский рынок новую модель автомобиля и назвала его специально для латиноамериканцев – «Чеви Нова», но модель на рынке «не пошла». Фирма срочно провела исследование и, к своему ужасу, обнаружила, что слово «нова» по-испански означает «она не едет» [2, с. 12].

В деловом общении между партнерами могут возникать совершенно специфические коммуникативные барьеры. Причиной непонимания одного человека другим могут служить социальные, политические, образовательные и другие различия. Взаимодействуя друг с другом, партнеры не всегда находят общий язык. Это происходит потому, что каждый человек видит мир, ситуацию, проблему со своей точки зрения, кроме того, одни и те же слова в той или иной ситуации могут иметь совершенно иной смысл. Например, слово команда – это и команда-распоряжение, и спортивная группа, и группа единомышленников, смысл, таким образом, всегда индивидуально личностен [3, с. 206].

Нам сложно до конца понять других людей, особенно при наличии таких разделительных барьеров между культурами, как язык, географическое положение, религия, идеология, представление о мире и отношение к различным человеческим ценностям. Лишь осознание и учет воздействия культуры на поведение человека, использование всего лучшего и наиболее ценного, что накоплено в каждой из культур мира, великолепное знание

иностранного языка, человеческой природы, представление о барьерах в межкультурном общении и способах их преодоления позволит достигнуть высокой эффективности в межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. Панфилова А.П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности: Учебное пособие. – СПб.: Знание, ИВЭСЭП, 2001. – 496с.
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие. – М.: Логос, 2002. – 224с.
4. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М.: «Рефл-бук», К.: «Ваклер», 2001. – 656 с.
5. Сухарев В. А., Сухарев М. В. Психология народов и наций: – Д.: Сталкер, 1997. – 400с.